

Список литературы

1. Гозман Т. М. Интеграция образовательного процесса. – Барнаул, 2006.
2. Китайгородская Г. А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика; Высшая школа, Школа Китайгородской – М., 2014. – 280 с.
3. Клустер Д. Что такое критическое мышление? – М.: Русский язык, 2002. – 29 с.
4. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. – М.: Феникс: Глосса-Пресс, 2011. – 640 с.

Л. С. Васюкович

Культурно-образовательное пространство школьного учебника

Со второй половины XX века в лингвистических исследованиях язык последовательно рассматривается в органическом единстве с культурой его носителей. Высказывания о роли языка в духовном развитии личности становятся классическими постулатами: «Язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры – культуры нации и её воплощения в разных слоях населения вплоть до отдельной личности. Язык нации является сам по себе сжатым, если хотите, алгебраическим выражением всей культуры нации» [4, с. 280].

Развитие идеи взаимосвязи языка и культуры привело к введению в стандарты общего среднего образования Республики Беларусь понятия лингвокультурологической компетенции. Это предполагало увеличение объема знаний о социокультурной специфике страны, знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка (их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры). В методике преподавания иностранных языков активно разрабатывается понятие социокультурной компетенции, компонентом которой выступают культурологические знания – «знания социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона, умение применять их для достижения взаимопонимания с носителями данной культуры» [7, с. 12]. Соответственно с лингводидактических позиций школьный учебник начинает определяться как один из базовых элементов ознакомления с культурой своего и других народов. Как репрезентант культуры, как область пересечения культурного и языкового пространства учебник способствует вхождению в мир культуры (прежде всего, формированию первичного представления о ней), освоению культурного кода нации.

Цель статьи: определить основные направления формирования лингвокультурологической компетенции на основе системы текстов школьного издания. Предметом анализа стали учебники по белорусскому языку для 10–11 классов общего среднего образования в Республике Беларусь, отражающие современный уровень развития языка и культуры белорусского народа.

На сегодняшний день лингвокультурологический подход определяется как «совокупность теоретических установок и организационных мер, направленных на создание условий по освоению ценностей культуры, разработку методических систем и технологий, совокупность используемых при этом культурно-ориентированных методов и приёмов, обеспечивающих развитие личности учащегося» [8, с. 16]. Целью и результатом лингвокультурологического подхода в пространстве учебника является формирование компетенции, которая трактуется как адекватный уровень знаний, опыт общения и использования языка в различных социокультурных ситуациях. В связи с этим встаёт вопрос об отборе учебных текстов, работа с которыми обеспечит познание, постижение белорусской культуры в процессе изучения языка. В составе лингвокультурологической компетенции нами выделены три компонента (*языковой, национально-культурный, межкультурный*), каждый из которых соотносится с основными направлениями реализации названного подхода.

Формированию *языкового компонента* лингвокультурологической компетенции способствует работа с учебными текстами с национально маркированными единицами:

- названия реалий материальной и духовной культуры белорусов, выступающих как универсальное средство «означивания» мира: названия народных праздников и обрядов (*Купалле, Грамніцы, Каляды, кумаванне, куцця*); названия блюд национальной кухни (*бабка, вантрабянка, верашчака, мачанка, поліўка*) и др.;

- слова с прозрачной внутренней формой, способные проецировать наглядно-чувственный образ. При этом словесный предметный образ превращается в «живую внутреннюю форму, в которой динамика действия сообщает слову почти ощутимую поэтическую (образную) энергию» [1, с. 141]: *адлюстроўваць, бацькаўшчына, дзялянка, завушніца, каснік, цягавіты, шчыраваць*;

- имена собственные (антропонимы и топонимы) с выразительной этнокультурной ориентацией. Ономастический материал обладает особой культурно-исторической ценностью. По мнению А.В. Суперанской [6], образ, положенный в основу имени собственного, весьма индивидуален у каждого народа, и имя, созданное в ту или иную эпоху, может быть однозначно соотнесено с его культурной традицией, например: *Прыйшоў Пятрок – апаўлісток, прыйшла лля – апала два*.

Высокая частотность употребления имен собственных на страницах школьных учебников приводит к выводу о необходимости разработки адекватной системы лингвокультурологической репрезентации маркированных белорусских онимов, что будет способствовать более глубокому пониманию белорусской культуры. Это потребует детализированного анализа белорусского ономастикона, направленного на осо-

знанное знакомство с историей и культурой страны. Вне лингвокультурологического комментария культурно-исторический фон наименований может восприниматься предельно узко, как периферийная зона (например, названия белорусских географических объектов: *Бабруйск, Бортнікі, Бярозаўка, Віцебск, Гута, Паперня*). В учебных текстах школьных учебников топонимы, имена собственные выполняют следующие функции:

1) *иллюстративную* (чаще всего реализуется адресно-указательный компонент);

2) *документирующую*, что способствует созданию особой достоверности, реальности при изложении тех или иных страноведческих фактов, событий;

3) *структурно-тематическую*. Имена собственные моделируют содержание учебных материалов, служат средством формирования тематической структуры. Например, выносятся в заглавие, которое, выступая структурной единицей текста, в свёрнутом виде представляет предмет описания. Как необходимый элемент учебного текста, заглавие адекватно и эксплицитно отражает содержание учебника.

Своеобразным сегментом лингвокультурологической работы выступают фразеологизмы, отражающие исторические факты, этнический быт, характер белорусского народа, национально-специфические реалии. Культурный пласт фразеологизмов должен сопровождаться этимологическим и страноведческим комментариями, выявлением способов воплощения культуры в содержании фразеологизмов как особых вербальных знаков. Методический идеал культурно-национальной интерпретации фразеологизмов воплощается в понимании их как единиц, хранящих духовный опыт народа. Они помогают реконструировать исходный образ единицы с объяснением первичной мотивации значения, выявлять культурно-специфическое или универсальное во фрагментах действительности в различных языках: *абоерабое, за дзедам шведам, як жару ўхапіўшы, як кавальскі мех (надзьмуцца)*.

Формированию *национально-культурного компонента* лингвокультурологической компетенции способствует работа со следующими группами единиц, включенными в культурно-образовательное пространство школьного учебника:

– символы национальной культуры: *валошка* – символ духовности; *явар і каліна* – символы мужского и женского начала; *вянок* – символ любви и брака; *парог* – символ родного дома, граница между домом и окружающим миром (*Без Бога ні да парога*);

– афористические высказывания представителей национальной культуры. Афоризмы аккумулируют и обобщают экстралингвистическую, культурно значимую информацию, выражающую этические и эстетические представления, ценности не одного человека, а мировоззрение, лучшие нравственные качества народа, времени, эпохи: *Хто забыў*

сваіх продкаў – сябе губляе. Хто забыў сваю мову – усё згубіў (Ул. Караткевіч). *Калі слову, то й сэрцу баліць* (Е. Лось). *Мой родны кут, як ты мне мілы! Забыць цябе не маю сілы* (Я. Колас). *Адны жабракі могуць праз усё жыццё толькі браць* (М. Багдановіч).

Методический арсенал использования афоризмов в культурно-образовательном пространстве учебника обширен: использование афоризмов как материала, иллюстрирующего лингвистическую теорию, в качестве дидактического материала для закрепления лингвистических знаний, формирования умений и навыков, в качестве тезисов для доказательства определённых положений, основы для создания сочинений-рассуждений, сочинений-миниатюр.

Источником культурно-ценностной информации выступает паремиологический фонд языка. Среди многочисленных пословиц и поговорок, включенных в учебник, особое место занимают единицы, характеризующие речь, язык в аспекте содержательности, коммуникативной целесообразности, уместности, лаконичности, выразительности, образности: *Невядомая дарога – на канцы языка. Ласкавае слоўца, як сонейка, грэе. Рана загоіцца, а злое слова ніколі.*

Пословицы передают философию жизни вечного труженика, раскрывают смысл человеческой жизни, лучших нравственных качеств, отражают исторические факты: *Галодны француз і вароне рад* (о событиях войны 1812 года), реалии национальной культуры: *Таго на кут, у каго мазаліцвярдзейшыя. Баязліваму і корч – мядзведзь. Лепш даваць, чым прасіць. Што аднаму цяжка, тое гуртам лёгка.*

Сопоставление пословиц в различных лингвокультурах выявляет не только значимые этнокультурные расхождения, но и концептуальное закрепление культурного опыта других народов, воплощающего общечеловеческие ценности (семья, родина, долг, здоровье, труд, успех, любовь). Специфика национально-культурного оформления проявляется в типологических стандартных ситуациях. Пословицы, создаваемые представителями различных лингвокультур, существуют в этнических вариантах. Содержание общечеловеческих истин трансформируется и конкретизируется, сравнивается:

Як у лес не з'ездзіш, то й на печы змерзнеш.

На языку мёд, а пад языком лёд.

На каго Бог, на таго й людзі.

Лингвокультурологическую ценность представляют прецедентные тексты, «пронизанные множеством культурных кодов, которые хранят информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т. е. обо всём, что составляет содержание культуры» [5, с. 87]. Среди прецедентных текстов в современных учебниках белорусского языка условно можно выделить:

1) тексты, в которых предлагается информация о культуре как способе человеческой деятельности;

2) тексты, в которых освещаются исторические этапы становления белорусской и мировой культуры;

3) тексты о системе идеалов, ценностей, норм, образцов поведения. Это тексты известных писателей и поэтов, вошедших в золотой фонд белорусской литературы. В эту группу включаются тексты государственных и общественных деятелей, в которых передаются ценности национальной культуры;

4) тексты ученых-лингвистов, раскрывающие сущность лингвокультурологических явлений в языке и речи.

Формированию *межкультурного компонента лингвокультурологической компетенции* способствует работа с группами единиц, включенными в текстовое пространство школьного учебника. Например, безэквивалентная лексика, включающая единицы, «план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [3, с. 77], не имеющие точных, однословных аналогов в другой культуре, в другом языке. Безэквивалентная лексика одновременно отражает особенности языка и специфику культуры. Этот пласт белорусских слов, не имеющих однословных соответствий в русском языке, характеризует условия материальной и духовной жизни белорусского народа, создаёт национальное «лицо» языка.

Лингвокультурологический потенциал белорусской безэквивалентной лексики раскрывается в учебниках при изучении:

1) способов словообразования: *бусянка, вераб'яня, грымоты, дзядзькаванне, дзятляня, неруш, поўня*:

2) названий единиц, содержащих безэквивалентные компоненты: *лахіпадпахі, нілойні масла*.

Лингвокультурологическую ценность имеют формы речевого этикета, отражающие богатейшие языковые и культурные традиции народа в их историческом развитии. Их возникновение изначально обусловлено глубоким нравственным смыслом – проявлением вежливости и внимания к находящемуся рядом человеку. Использование этих проверенных временем эталонов нравственного поведения является фактом вхождения человека в систему межкультурной коммуникации, сохранения культурных традиций на протяжении столетий: *Як маешся? Бывай-цездаровы, жывіцебагата! Вам шчасце-долю ды хлеба ўволю*.

Современные учебники белорусского языка обладают значительным методическим багажом, направленным на сохранение, всестороннее изучение, «реставрацию» формул речевого поведения, объяснение их культурного фона, выявление и анализ роли подобных средств в произведениях народного творчества, моделирование речевых ситуаций, предполагающих знание и употребление правил этикета, определение уместности, целесообразности и адекватности использования средств

речевого этикета, сравнительный анализ использования речевых средств в культуре разных народов с позиции отражения общих реалий и традиций, выявление национально-специфических особенностей и своеобразия употребления.

Формированию лингвокультурологической компетенции способствует работа с текстами-комментариями, раскрывающими специфику языковых и культурных явлений. Объектом анализа в подобных текстах становится культурно значимая информация о фактах языка, культуры с целью их адекватного понимания в различных контекстах. Предметом комментария при этом являются содержание, структура, динамика изменений. Культурологический комментарий имеет своей целью описание культурного фона, в котором функционирует единица, сопоставление параллелей с иноязычными фольклорными и литературными источниками. Частотные приёмы лингвокультурологического комментария – этимологические и исторические сведения, объяснение значения, иллюстрации употребления в художественных и публицистических текстах, эквивалентные единицы из других языков, ассоциативно-фоновый, комплексный анализ, использование разносторонней экстралингвистической информации.

Таким образом, формирование лингвокультурологической компетенции предполагает осмысление школьного учебника как одного из базовых элементов ознакомления с культурой своего и других народов, создание системы «культуроносных» текстов, имеющих страноведческую ценность, включающих знания не только языковых, но и национально – культурных реалий.

Список литературы

1. Алиференко Н. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, 2012. – 187 с.
2. Валочка, Г. М. Беларуская мова: вуч. дап. для 11 класа / Г. М. Валочка [і інш.]. – Мінск: НІА, 2016. – 256 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1990. – 254 с.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста. – М.: Институт народов России. – С. 280–287.
5. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. – Минск: Тетрасистемс, 2004. – 256 с.
6. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Либриком, 2009. – 246 с.
7. Сысоев П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 2011. – № 4. – С. 12–18.
8. Худенко Л. Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку учащихся 5–11 классов: теоретические и методические основы. – Минск: НИО, 2011. – 216 с.